



JOSEPH VÖGELE AG
Neckarauer Strasse 168-228
D-68146 Mannheim
Germany

Telefon: +49 (0) 621 8 10 5 - 0
Telefax: +49 (0) 621 8 10 5 - 466

INSTRUCCIONES DE SERVICIO

SUPER 1600-1/1800-1

09.82 Serie
01.07.2005 Fecha de edición
2051756_01_ES No. de pedido del catálogo



Editor Joseph Vögele AG
Neckarauer Strasse 168-228
D-68146 Mannheim
Alemania
Teléfono: + 49 (0) 6 21 / 81 05 - 0
Internet <http://voegele-ag.de>

Número de documento BAL_0982_2037224_01_00_00_ES.doc

Fecha de edición 01.07.2005

Copyright © 2005, Joseph Vögele AG

Reservados los derechos de autor de esta documentación y de todas las partes integrantes. Está prohibido y será punible cualquier tipo de utilización o modificación que no esté dentro de los estrechos límites de la ley sobre los derechos de autor, sin autorización de la Cía. Vögele AG.

Esta prescripción tendrá vigencia, sobre todo, para reproducciones, traducciones, microfilmaciones y el almacenamiento y procesamiento en sistemas electrónicos.

INDICE

INDICE	I
1 Generalidades	1
1.00 Introducción.....	1
1.00.01 Prefacio	1
1.00.02 Modificaciones / Reservas	4
1.00.03 Embalaje y almacenamiento.....	4
1.01 Marcas y símbolos empleados en estas instrucciones.....	4
1.01.01 Marcas, pictogramas y símbolos	4
1.01.02 Símbolos de seguridad	5
1.02 Empleo	7
1.02.01 Empleo conforme a lo previsto	7
1.02.02 Empleo no conforme a lo previsto	7
1.02.03 Riesgos residuales.....	8
1.03 Declaración de conformidad	9
1.04 Indicaciones relacionadas con el ruido y las vibraciones	10
1.04.01 Medición de la emisión de ruido de extendedoras de calzadas	10
1.04.02 Información para el operador sobre el ruido.....	11
1.04.03 Informaciones para el operador sobre las vibraciones.....	11
1.05 Placa indicadora del tipo.....	12
1.06 Datos técnicos.....	14
1.07 Formación y obligaciones del personal.....	15
1.08 Instrucciones generales en razón de la seguridad	18
1.08.01 Manual de instrucciones en razón de la seguridad	18
1.08.02 Documentación	18
1.08.03 Protección del medio ambiente	18
1.09 Utensilios protectores personales.....	18
1.10 Accesorios.....	19
1.11 Áreas peligrosas y lugares de trabajo.....	21
1.11.01 Plan de rotulación	21
1.11.02 Letreros.....	24
2 Descripción / manejo	33
2.00 Descripción	33
2.00.01 Chasis / Sistemas de seguridad	33

2.00.02	Puesto de mando	59
2.00.03	No está ocupado	157
2.00.04	Unidad de accionamiento/ Motor	158
2.00.05	Suministro de aceite hidráulico	180
2.00.06	Equipo eléctrico.....	188
2.00.07	No está ocupado	200
2.00.08	Accionamiento de traslación	201
2.00.09	No está ocupado	202
2.00.10	Transporte de material.....	202
2.00.11	Sistema de nivelación	225
2.00.12	No está ocupado	225
2.00.13	Instalación de limpieza (equipo opcional).....	225
2.00.14	Conexión de la regla	229
2.00.15	No está ocupado	243
2.00.16	No está ocupado	243
2.00.17	No está ocupado	243
2.00.18	Equipo de lubricación.....	243
2.00.19	Regla	246
3	Mantenimiento	247
3.00	Instrucciones especiales en razón de la seguridad	247
3.01	Chasis / Sistemas de seguridad.....	248
3.02	Puesto de mando	248
3.03	No está ocupado	250
3.04	Unidad de accionamiento / Motor	250
3.04.01	Unidad de motor.....	250
3.04.02	Suministro de combustible	261
3.04.03	No está ocupado	268
3.04.04	Aspiración de aire	268
3.04.05	Sistema de refrigeración	275
3.05	Suministro de aceite hidráulico	276
3.05.01	Depósito	277
3.05.02	Caja de transferencia	293
3.06	Equipo eléctrico.....	301
3.06.01	Suministro de corriente de 24 V.....	302
3.06.02	Suministro de corriente / cajas de enchufe.....	304
3.06.03	Caja de distribución.....	304

3.06.04	Suministro de energía y de corriente a la calefacción.....	304
3.06.05	Generador.....	304
3.07	No está ocupado.....	310
3.08	Accionamiento de traslación.....	310
3.08.01	Tren de rodaje.....	310
3.08.02	Accionamiento de traslación.....	315
3.09	No está ocupado.....	323
3.10	Transporte de material.....	323
3.10.01	Rodillo de empuje.....	323
3.10.02	Tolva de material.....	323
3.10.03	Sistema de transporte de material.....	324
3.10.04	Distribución del material.....	335
3.11	Sistema de nivelación.....	350
3.12	No está ocupado.....	350
3.13	Instalación de limpieza.....	351
4	Tablas.....	355
4.00	Datos técnicos.....	355
4.00.01	Pesos.....	355
4.00.02	Traslación.....	356
4.00.03	Dimensiones.....	357
4.00.04	Recomendaciones para el ajuste de las unidades de compactación.....	359
4.00.05	Unidad de accionamiento / Motor.....	360
4.00.06	Suministro de aceite hidráulico.....	361
4.00.07	Equipo eléctrico.....	361
4.00.08	Accionamiento de traslación.....	362
4.00.09	Transporte de material / distribución.....	362
4.00.10	Sistema de nivelación.....	363
4.00.11	Combinación de reglas.....	363
4.01	Plan de mantenimiento.....	364
4.02	Momentos de apriete.....	367
4.03	Documentación entregada por separado.....	369
4.03.01	Documentación de la extendedora.....	369
4.03.02	Documentación de los suministradores.....	369
4.03.03	Material informativo.....	369
	DIRECTORIO DE PALABRAS CLAVE.....	371

REVISIONES	379
ANEXO	381

1 GENERALIDADES

1.00 Introducción



En este capítulo usted, como usuario, encontrará indicaciones importantes para el manejo de la extendidora y el empleo de las presentes instrucciones de servicio.

1.00.01 Prefacio

Esta máquina de VÖGELE es uno de los productos de la amplia gama de máquinas para la construcción de carreteras de VÖGELE.

La amplia experiencia de VÖGELE, así como los modernos procedimientos de producción y de ensayo garantizan un grado máximo de fiabilidad de la máquina. ¡Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina!

Estas instrucciones de servicio únicamente tendrán validez en combinación con el manual de instrucciones en razón de la seguridad. Por favor observe lo siguiente:

Estas instrucciones de servicio han sido redactadas para el usuario y la persona encargada del mantenimiento en el lugar de las obras.

Estas instrucciones de servicio sirven para ponerle en condiciones de operar fiablemente la máquina y de aprovechar las posibilidades de aplicación permitidas que ésta le ofrece.

Además de ello, le proporcionarán información sobre el funcionamiento de los equipos y sistemas de importancia.

A tal efecto, en este manual de instrucciones de servicio se emplean determinados conceptos. A fin de evitar malentendidos, recomendamos utilizar siempre los mismos conceptos.

Sólo el personal cualificado, capacitado e instruido está autorizado a trabajar con la máquina.

Es imprescindible observar las instrucciones de servicio, el manual de instrucciones en razón de la seguridad y las disposiciones y prescripciones válidas en el lugar de la aplicación (tales como las normas de prevención de accidentes).

El empleo de estas instrucciones de servicio le ayudará:

- a familiarizarse con la máquina,
- a evitar fallos ocasionados por el manejo indebido.

La observancia de las instrucciones de servicio:

- contribuye a evitar cualquier tipo de peligros,
- aumenta la fiabilidad de la máquina en la obra,
- y – si el desplazamiento en carreteras públicas está permitido, incrementa la vida útil de la máquina (sólo extendedoras sobre ruedas).
- reduce los gastos de mantenimiento y los períodos de inmovilización.

Coloque este manual de instrucciones de servicio de manera que esté siempre al alcance de la mano, p. ej. en el maletín de herramientas de la máquina o en el recipiente previsto para tal fin.

En caso de recibir información adicional sobre la máquina, ésta también deberá observarse y guardarse junto con las instrucciones de servicio (p. ej. información adicional de índole técnica).

En caso de no comprender estas instrucciones de servicio o algún capítulo de las mismas, recomendamos consultarnos antes de comenzar con las correspondientes actividades.

La Cía. Joseph Vögele AG no se responsabiliza por el funcionamiento seguro de la máquina:

- si el manejo no corresponde al empleo usual.

Usted no tendrá derecho a reclamaciones en caso de:

- errores de manejo,
- mantenimiento deficiente,
- usar carburantes y combustibles inadecuados,
- otras finalidades de utilización no mencionadas en las instrucciones de servicio.

Las condiciones de garantía y de responsabilidad contenidas en las condiciones generales de contratación de la Cía. Joseph Vögele AG no se consideran ampliadas por las indicaciones antes mencionadas.

Nos reservamos el derecho de modificaciones técnicas condicionadas por el desarrollo técnico, sin aviso previo.

No está permitido reproducir, distribuir o emplear la información y las imágenes contenidas en estas instrucciones de servicio para fines competitivos.

Las traducciones se realizan según nuestro mejor saber. No asumimos la responsabilidad por errores de traducción ni por las consecuencias resultantes de dichos errores; aún cuando la traducción haya sido realizada por nosotros o por nuestro encargo.

El texto redactado en alemán es y seguirá siendo vinculante para los derechos a hacer efectiva una responsabilidad y los derechos de garantía.

Reservados expresamente todos los derechos de la ley sobre los derechos de autor.

¡Le deseamos muchos éxito con la máquina de VÖGELE!

Joseph Vögele AG

Neckarauer Str. 168 - 228

D-68146 Mannheim

Alemania

INDICACIÓN Para la tractora y la regla están disponibles, por separado, unos manuales de instrucciones de servicio. Una máquina capaz de funcionar (en el sentido de la directiva de máquinas) siempre debe estar compuesta por la combinación permitida de una extendedora y de una regla.

Las instrucciones de servicio correspondientes siempre deben estar en correlación y, por principio, deberán observarse junto con el manual de instrucciones en razón de la seguridad.

Teléfono del Depto. de servicio:

+49 (0) 6 21 81 05-203

+49 (0) 6 21 81 05-211

+49 (0) 6 21 81 05-267

En relación con este manual de instrucciones

Antes de utilizar la extendedora, es imprescindible haber leído atentamente y entendido este manual de instrucciones.

El objetivo de estas instrucciones es familiarizarle con los trabajos y las actividades básicas con la extendedora.

Este manual de instrucciones contiene indicaciones importantes para el manejo seguro y apropiado de la extendedora.

La observancia de las mismas contribuye:

- a evitar cualquier tipo de riesgos,
- a reducir los gastos de reparaciones y los períodos de inmovilización,
- a incrementar la fiabilidad y la vida útil de la extendedora.

No obstante estas instrucciones, se deberán observar también las leyes, prescripciones, directivas y normas válidas en el país y en el lugar en el que se emplea la máquina.

En este manual de instrucciones se describe el empleo de la extendedora.

El operador de la extendedora, en todo momento, deberá tener al alcance de la mano un ejemplar de este manual de instrucciones.

Estas instrucciones de servicio únicamente tendrán validez en combinación con los manuales de instrucciones en razón de la seguridad 2600980260 ó 2600980270.

El operador de la extendedora deberá tener al alcance de la mano, en todo momento, un ejemplar de este manual de instrucciones en razón de la seguridad.

1.00.02 Modificaciones / Reservas

Nos hemos esforzado para que estas instrucciones de servicio sean correctas y actuales. A fin de mantener nuestra ventaja tecnológica, puede ser que –sin previo aviso- realicemos modificaciones del producto o del manejo del mismo las cuales, bajo determinadas circunstancias, no coincidan con estas instrucciones de servicio.

No asumimos la responsabilidad por fallos, paradas o daños resultantes de dichas modificaciones.

Por esta razón, rogamos observar también toda la información adicional que posiblemente haya sido suministrada junto con la máquina.

1.00.03 Embalaje y almacenamiento

A fin de garantizar una protección suficiente durante el despacho, hemos empaquetado cuidadosamente las piezas de la máquina.

Recomendamos revisar la mercancía después de recibirla para verificar que no presente daños.

¡No está permitido poner en servicio los aparatos que presenten daños!
¡También los cables y los dispositivos de conexión de enchufe dañados constituyen un riesgo para la seguridad y tampoco deberán utilizarse!

En tal caso, por favor consulte a su proveedor VÖGELE.

En caso de no poner en servicio los aparatos inmediatamente después de haberlos desempacado, será imprescindible protegerlos contra la humedad y la suciedad.

1.01 Marcas y símbolos empleados en estas instrucciones

El objetivo de las marcas y de los símbolos empleados en estas instrucciones es ayudarle a poder emplear el manual y la máquina de forma rápida y segura.

1.01.01 Marcas, pictogramas y símbolos



Advanced Organizer

El "advanced organizer" le informa brevemente sobre el contenido del capítulo siguiente.

INDICACIÓN Indicación

La indicación le informa sobre la manera más eficiente o más factible de emplear la máquina y este manual de instrucciones.

➤ **Pasos a seguir**

La secuencia definida de los pasos a seguir le facilita el empleo correcto y seguro de la máquina.

✓ **Resultado**

Aquí se encuentra la descripción del resultado de la secuencia de los pasos a seguir.

1.01.02 Símbolos de seguridad

El símbolo de seguridad es la imagen que se emplea para representar las fuentes de peligro. Los símbolos de seguridad empleados en toda la documentación técnica corresponden a la norma homologada EN 61310, parte 2 Seguridad de máquinas – símbolos, marcas y manejo, o bien, la directiva CE 92/58/CEE – prescripciones mínimas para la marcación de la seguridad y/o la protección de la salud en el trabajo.

Símbolo de advertencia



Advertencia de un peligro en general

Este símbolo de advertencia caracteriza aquellas actividades, en las cuales existen varias causas que pueden producir una puesta en peligro.



Advertencia de tensión eléctrica peligrosa

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe el riesgo de una descarga eléctrica, que eventualmente puede tener consecuencias mortales.



Advertencia de cargas suspendidas

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe una puesta en peligro por objetos que caen y que eventualmente puede tener consecuencias mortales.



Advertencia de piezas que están en rotación

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe una puesta en peligro por piezas de la máquina que están en rotación y que eventualmente puede tener consecuencias mortales.



Advertencia del peligro de resbalamiento

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe el peligro de resbalarse y que eventualmente puede tener consecuencias mortales.



Advertencia del peligro de tropiezo

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe el peligro de tropezarse y que eventualmente puede tener consecuencias mortales.



Advertencia del peligro de magulladura

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe el peligro de magullarse y que eventualmente puede tener consecuencias mortales.



Advertencia de superficie caliente

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe una puesta en peligro causada por superficies calientes.



Advertencia de baterías

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe una puesta en peligro causada por sustancias corrosivas.



Advertencia de sustancias inflamables

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe una puesta en peligro causada por sustancias inflamables y que eventualmente puede tener consecuencias mortales.



Advertencia de sustancias explosivas

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe una puesta en peligro de heridas causada por sustancias explosivas y que eventualmente puede tener consecuencias mortales.



Advertencia de sustancias tóxicas

Este símbolo caracteriza aquellas actividades, en las cuales existe una puesta en peligro causadas por sustancias tóxicas y que eventualmente puede tener consecuencias mortales.

1.02 Empleo

1.02.01 Empleo conforme a lo previsto

La extendedora ha sido diseñada según el estado actual de la técnica, así como de acuerdo con las disposiciones de seguridad válidas en el momento de la puesta en circulación, teniendo en cuenta su empleo conforme a lo previsto.

La concepción de la máquina no ha conseguido impedir el uso indebido previsible, ni tampoco los riesgos residuales, sin limitar, a la vez, la funcionalidad conforme al uso previsto.

La extendedora ha sido diseñada:

- para el extendido por capas de materiales de construcción para el afirmado de áreas de tráfico.

La extendedora únicamente está destinada al empleo con fines industriales al pie de la obra.

La extendedora deberá accionarse de acuerdo con las especificaciones que figuran en la documentación técnica.

Toda aplicación que no sea conforme al uso previsto y todos los trabajos en la extendedora que no se describan en este manual de instrucciones constituyen un uso indebido prohibido fuera de los límites de responsabilidad legales del fabricante.

1.02.02 Empleo no conforme a lo previsto

El empleo no conforme a lo previsto de la extendedora producirá la extinción de la obligación de garantía del fabricante y, el operador será el único responsable.

Se considera como empleo no conforme al previsto:

- transportar personas
- abandonar el puesto de mando durante el trabajo
- poner en servicio/manejar la extendedora desde un lugar fuera del puesto de mando
- operar la extendedora estando la pasarela plegada hacia arriba
- rociar la máquina con limpiadores a alta presión o dispositivos de extinción de incendios
- el desmontaje de los dispositivos protectores
- el incumplimiento de los intervalos de mantenimiento
- la falta de mediciones y pruebas para la detección anticipada de daños
- omitir el recambio de piezas de desgaste
- no realizar los trabajos de mantenimiento o de reparación
- realizar incorrectamente los trabajos de mantenimiento o de reparación

1.02.03 Riesgos residuales

Los riesgos residuales se analizaron y se evaluaron antes de comenzar con los trabajos de diseño y planificación de la extendedora.

Los riesgos residuales que no se pueden evitar, ni siquiera modificando el diseño, y que perduran durante todo el ciclo de vida de la extendedora, pueden ser:

- peligro de muerte
- peligro de lesiones
- amenaza para el medio ambiente
- daños materiales de la extendedora
- daños materiales de otros bienes
- restricciones del rendimiento o de la funcionamiento.

Usted podrá evitar los daños residuales existentes poniendo en práctica y observando estas instrucciones:

- las advertencias especiales fijadas en la extendedora
- las advertencias generales en razón de la seguridad que figuran en este manual de instrucciones
- las advertencias especiales que figuran en este manual de instrucciones
- las instrucciones que figuran en el manual de instrucciones en razón de la seguridad,
- las instrucciones de servicio del explotador.

**Peligro de muerte/
peligro de lesiones**

El peligro de muerte / peligro de lesiones para personas causado por la extendedora puede producirse por:

- al uso indebido
- al manejo inadecuado
- al transporte
- a la falta de dispositivos protectores
- a los componentes defectuosos o dañados
- al manejo / uso por personal no capacitado ni instruido.

**Amenaza para el medio
ambiente**

La extendedora puede constituir una amenaza para el medio ambiente a causa:

- del manejo inadecuado
- de los carburantes (lubricantes, etc.)
- de la emisión de ruido.

**Daños materiales de la
extendedora**

Pueden producirse daños materiales de la extendedora por:

- al manejo inadecuado
- la inobservancia de las instrucciones de servicio y de mantenimiento
- carburantes inadecuados.

**Daños materiales de otros
bienes**

Pueden producirse daños materiales de otros bienes en el área de servicio de la extendedora por:

- al manejo inadecuado

**Restricciones del
rendimiento o de la
funcionalidad**

Pueden producirse restricciones del rendimiento o de la funcionalidad de la extendedora por:

- al manejo inadecuado
- al mantenimiento o a la reparación inadecuados
- carburantes inadecuados.

1.03 Declaración de conformidad

La declaración de conformidad forma parte de la documentación de la Cía. Vögele AG, puesta a la disposición por separado, y se le entregará junto con la extendedora.

La marca CE de la extendedora es parte integrante de la placa indicadora del tipo.



El pictograma caracteriza la conformidad con las directivas válidas de la UE que se refieren al producto –en este caso a la extendedora – y que exigen una marcación CE.

1.04 Indicaciones relacionadas con el ruido y las vibraciones

1.04.01 Medición de la emisión de ruido de extendedoras de calzadas

Determinación y realización de acuerdo con la directiva CE 2000/14/CE y de la norma homologada provisional EN-500-6.

En las extendedoras SUPER 1600-1 y SUPER 1800-1 se utilizan distintas reglas de extendido.

Las emisiones de ruido de las extendedoras SUPER 1600-1 y SUPER 1800-1 dependen del tipo de la regla de extendido suministrada.

Las emisiones de ruido de las extendedoras SUPER 1600-1 y SUPER 1800-1 están resumidas en la tabla siguiente.

Se trata de los niveles de intensidad acústica LWA referida a 1 pW:

Nivel de intensidad acústica [dB(A) / 1 pW]		
Regla de extendido	SUPER 1600-1	SUPER 1800-1
AB 500 TV	106	106
AB 500 TP 1	110	110
AB 500 TP 2	110	110
AB 600 TV	106	106
AB 600 TP 1	110	110
AB 600 TP 2	110	110
SB 250 TV		108
SB 250 TP 1		
SB 250 TP 1		

Tabla 1.1: Niveles de intensidad acústica garantizados

INDICACIÓN No está permitido realizar modificaciones de la extendidora que produzcan un incremento de la emisión de ruidos.

- Lleve sus utensilios personales de protección contra el ruido (p. ej. protectores del oído).
- Lea y observe las instrucciones que figuran en el manual de instrucciones en razón de la seguridad.
- No modifique la extendidora.

1.04.02 Información para el operador sobre el ruido

Nivel de emisión en el puesto del operador según la norma provisional EN 5006.

Determinación y realización de acuerdo con la norma EN ISO 11201.

Extendedora SUPER 1600-1 y SUPER 1800-1

Nivel de la intensidad acústica LpA [dB(A)]

- Puesto del operador izq./dcho. 85,0 dB(A).
- Tolva izq./dcha. 84,0 dB(A).
- Pasarela izq./dcha. 86,0 - 88,0 dB(A).

INDICACIÓN No está permitido realizar modificaciones de la extendedora que produzcan un incremento de la emisión de ruidos.

- Lleve sus utensilios personales de protección contra el ruido (p. ej. protectores del oído).
- Lea y observe las instrucciones que figuran en el manual de instrucciones en razón de la seguridad.
- No modifique la extendedora.
- Al trabajar con la extendedora, en la cercanía inmediata de la extendedora y en el puesto de mando existe la posibilidad de que se exceda el nivel de intensidad acústica permitido de 85 dB(A).

1.04.03 Informaciones para el operador sobre las vibraciones

Extendedora SUPER 1600-1 y SUPER 1800-1

Vibraciones del cuerpo entero

Empleando la máquina conforme a lo previsto, en el puesto del operador y en los puestos de mando exteriores no se exceden los valores eficaces importantes de la aceleración de vibraciones del cuerpo de $a_W = 0,5 \text{ m/s}^2$, en el sentido de la norma EN 1032: 2003. .

Vibraciones de la mano y del brazo

Empleando la regla conforme a lo previsto, no se exceden los valores eficaces importantes de la aceleración de vibraciones de las manos y los brazos de $a_W = 2,5 \text{ m/s}^2$, en el sentido de la norma EN 1032 2003 .

1.05 Placa indicadora del tipo

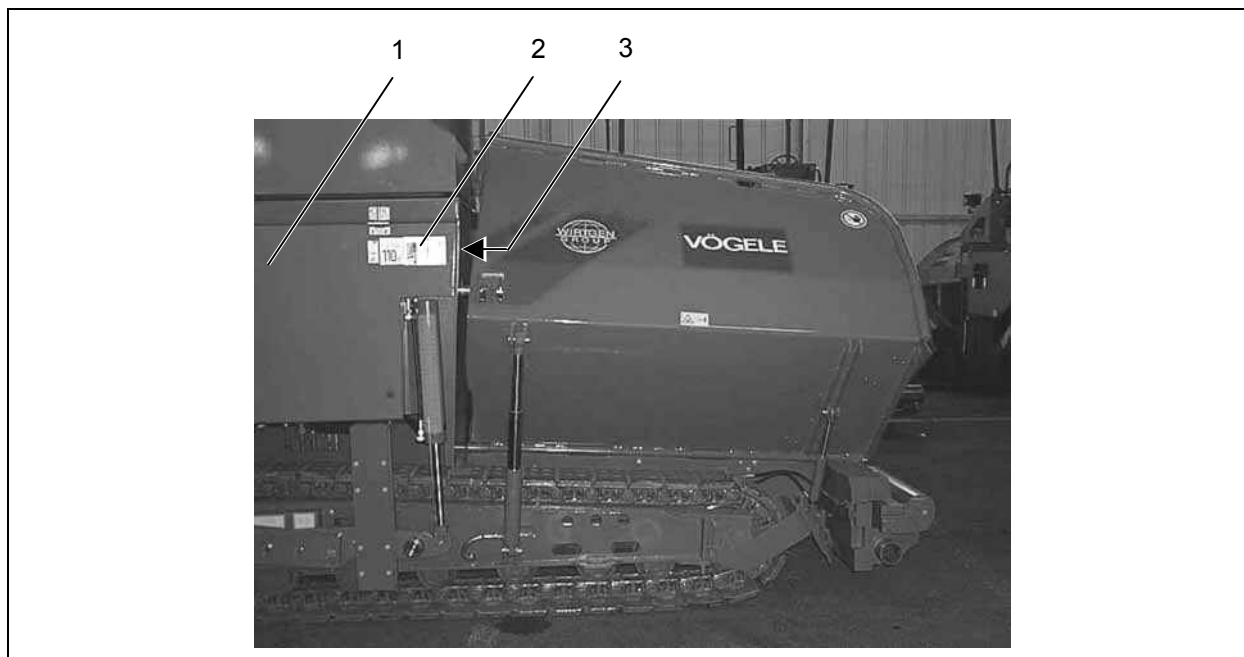


Fig. 1.1: *Placa indicadora del tipo y número de identificación del vehículo*

- | | | | |
|---|---------------------------|---|---------------------------------------|
| 1 | Cubierta lateral derecha | 3 | Número de identificación del vehículo |
| 2 | Placa indicadora del tipo | | |

Los datos de la extendidora están grabados en la placa indicadora del tipo (2).

La placa indicadora del tipo ha sido aplicada con remaches del lado derecho de la extendidora, visto en dirección de marcha, en la cubierta lateral derecha (1).

El número de identificación de vehículo (3) se encuentra del lado derecho en el panel frontal en el chasis, visto en dirección de marcha.

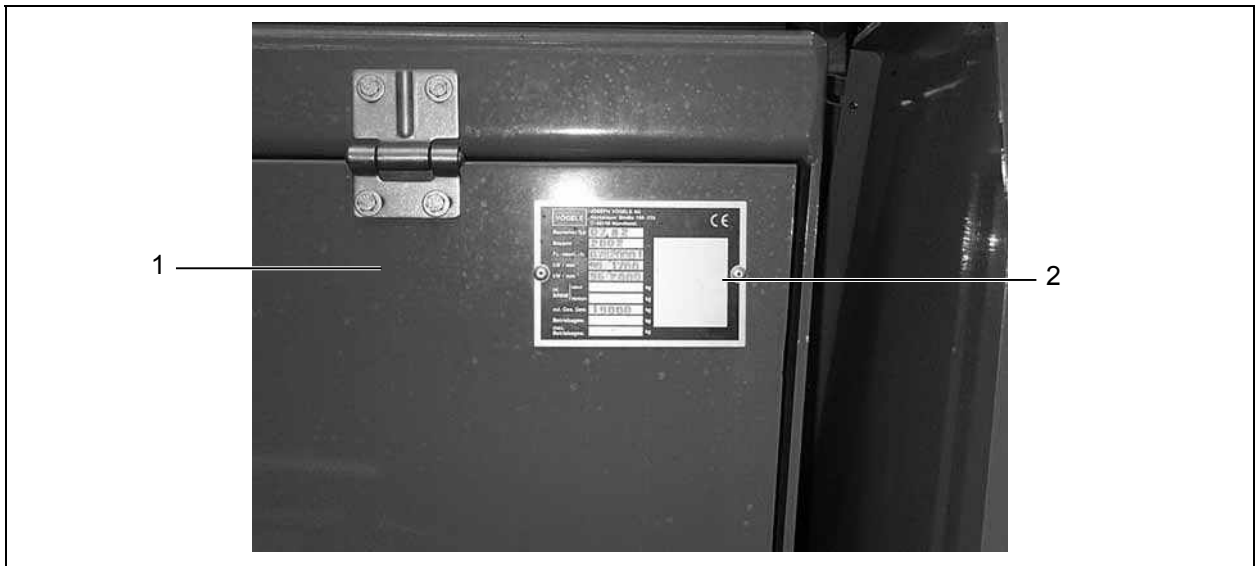


Fig. 1.2: Placa indicadora del tipo

- 1 Cubierta lateral derecha 2 Placa indicadora del tipo

Toda la marcación tiene carácter de documento y, por lo tanto, no está permitido modificarla u obliterarla.

Anote los datos que figuran en la placa indicadora del tipo en la siguiente tabla.

Denominación		Datos
1. Serie / tipo		
2. No. Ident. vehículo		
3. Año de construcción		
4. Potencia kW / min-1		
5. Potencia kW / min-1		
6. Carga sobre el eje permitida	Parte delantera	-
	Parte trasera	-
7. Peso total permitido		-
8. Peso de servicio		
9. Peso de servicio máx.		

Tabla 1.2: Datos de la placa indicadora del tipo

En caso de consultas relacionadas con la extendedora o si desea cursar un pedido de piezas de recambio, deberá mencionar siempre los siguientes datos:

- Serie / tipo (Pos. 1)
- No. Ident. vehículo (Pos. 2)
- Año de construcción (Pos. 3)

Lea las instrucciones de servicio del fabricante del motor que se entregan por separado, a fin de poder localizar el sitio en el que se encuentra la placa indicadora del tipo de motor.

Anote el nombre del fabricante del motor, el modelo y el número de motor en la siguiente tabla:

Denominación	Datos
1. Fabricante	
2. Modelo	
3. Número de motor	

Tabla 1.3: Datos de la placa indicadora del tipo del motor

A cursar un pedido de piezas de desgaste o de recambio para el motor diesel, deberá mencionar adicionalmente los siguientes datos:

- Fabricante del motor
- Modelo
- Número de motor

INDICACIÓN Las piezas de recambio originales y los accesorios autorizados por el fabricante contribuyen al funcionamiento seguro de la máquina. El empleo de otras piezas puede invalidar la responsabilidad del fabricante por los daños que de ello resulten.

SUGERENCIA Emplee únicamente las piezas de recambio y los accesorios originales de Vögele.

1.06 Datos técnicos

Los datos técnicos de la extendedora aparecen especificados en el capítulo 4.00.

1.07 Formación y obligaciones del personal

Los trabajos en la extendidora los deberá realizar únicamente el personal que esté autorizado para ello.

El personal autorizado deberá:

- haber cumplido los 18 años
- reunir las cualidades físicas y mentales necesarias
- estar instruido en primeros auxilios y estar en condiciones de prestarlos
- haber leído y entendido el manual de instrucciones en razón de la seguridad
- saber utilizar manual de instrucciones en razón de la seguridad y llevar a la práctica las instrucciones contenidas en el mismo
- conocer y deberá poder aplicar las normas de prevención de accidentes y las instrucciones en razón de la seguridad de la extendidora
- estar capacitado y haber sido instruido sobre las reglas de conducta en el caso de una avería
- disponer de las cualidades físicas y mentales necesarias para realizar las tareas y los trabajos en la extendidora que le hayan sido encomendados
- estar capacitado y haber sido instruido en cuanto a sus competencias, tareas y trabajos que ha de realizar en la extendidora
- haber entendido y llevar a la práctica la documentación técnica en cuanto a lo relacionado con sus competencias, tareas y trabajos a realizar en la extendidora
- reunir las cualidades físicas y mentales necesarias y haber leído y entendido el manual de instrucciones en razón de la seguridad.

Antes de poner en servicio de la extendidora deberá haber leído:

- las instrucciones de servicio de la extendidora y de la regla
- el manual de instrucciones en razón de la seguridad

El patrono / la empresa deberá haber encomendado a estas personas la tarea de conducir la extendidora.

¡Observe las siguientes indicaciones!

- Familiarícese con el equipamiento de la extendidora.
- No conduzca la extendidora hasta que no se haya familiarizado completamente con los elementos de manejo y de control, así como con la forma de funcionar de la máquina.
- Familiarícese con su campo de trabajo.
- Utilice la extendidora únicamente para el objetivo para el cual está prevista.
- Utilice equipos elevadores adecuados para el transporte y la colocación de las piezas de prolongación pesadas y los accesorios.

- Lleve sus utensilios protectores, tales como zapatos protectores y protectores de oídos.
- En caso de detectar alguna defecto de los sistemas de seguridad, informe inmediatamente a la persona encargada de la supervisión.
- En caso de detectar otros defectos que influyan sobre el servicio seguro de la extendidora, informe inmediatamente a la persona encargada de la supervisión.
- En caso de detectar defectos que constituyan un riesgo para las personas, suspenda inmediatamente el servicio de la extendidora.
- En caso de detectar reformas o modificaciones arbitrarias de la extendidora que influyan sobre el servicio seguro de la extendidora, informe inmediatamente a la persona encargada de la supervisión.
- Preste atención a que la extendidora cumpla en todo momento las condiciones que impone el derecho de circulación.
- Preste atención a que se cumplan los intervalos de las pruebas de seguridad prescritas.

- Obsérvense los siguientes letreros montados en la extendidora:
 - letreros de seguridad
 - letreros de protección de la salud
 - instrucciones de seguridad
- Lea las instrucciones en razón de la seguridad y las indicaciones redactadas adicionalmente por el explotador / empresario para casos excepcionales.
- Revise la integridad y la legibilidad de
 - los letreros de seguridad
 - los letreros de protección de la salud
 - las instrucciones de seguridad (letreros, etiquetas, pictogramas).
- Antes de comenzar a trabajar, infórmese sobre
 - los primeros auxilios
 - las posibilidades de realizar acciones de socorro (médico de urgencia, bomberos, helicópteros).
- Cerciórese de que haya un botiquín a la mano que contenga el material prescrito

Persona que dirige al conductor

En aquellos casos en los que la visibilidad sobre el camino no sea suficiente se necesitará la ayuda de otra persona para dirigir al conductor.

La dirección del conductor de extendedoras únicamente deberá ser encargada a aquellas personas que, de forma adicional:

- hayan sido instruidas en la dirección (de una extendedora)
- hayan comprobado su participación exitosa en un curso de capacitación
- hayan comprobado su capacidad al patrono
- den la impresión de que realizarán confiablemente las tareas que les han sido encomendadas.

La empresa / el patrono deberá haber encomendado a estas personas la tarea de dirigir la extendedora.

A fin de evitar malentendidos, se deberán emplear señales inequívocas dadas con las manos que estén de acuerdo con las instrucciones de la asociación profesional alemana "Marcación de seguridad y de protección de la salud en el lugar de trabajo" (BGV A 8).

¡Cumpla las siguientes instrucciones!

- ¡Familiarícese con las dimensiones de la extendedora y del remolque de plataforma baja!
- ¡Lleve ropa de aviso cuando haya contacto visual!
- La dirección se realiza mediante radiotelefonía (p. ej. durante la carga por medio de una grúa) o con señales dadas con las manos (p. ej. cuando la extendedora va marcha atrás).
- El operador y la persona que dirige al operador deben haber aclarado el significado de las señales sin que quede la menor duda.

El personal de servicio es el responsable de que:

- los letreros de seguridad y de advertencia estén montados en la extendedora puedan leerse bien
- la extendedora esté protegida contra el uso no autorizado
- las reparaciones sean acordadas con el fabricante
- la extendedora se emplee únicamente si ésta es capaz de funcionar perfectamente y con plena fiabilidad operacional.

1.08 Instrucciones generales en razón de la seguridad

1.08.01 Manual de instrucciones en razón de la seguridad

Lea el manual de instrucciones en razón de la seguridad 2600980260 ó 2600980270 dispuestas a la disposición por Vögele AG.

Los manuales de instrucciones en razón de la seguridad 2600980260 ó 2600980270 constituyen una parte integrante de las instrucciones de servicio.

1.08.02 Documentación

El personal autorizado, en todo momento deberá tener a la mano un ejemplar de estas instrucciones.

Estas instrucciones deberán verse siempre en unidad con las instrucciones de manejo a redactar por el explotador.

1.08.03 Protección del medio ambiente

El material de embalar deberá reciclarse de acuerdo con las disposiciones sobre la protección del medio ambiente válidas en el lugar de la aplicación.

Los productos para la limpieza deberán reciclarse de acuerdo con las disposiciones sobre la protección del medio ambiente válidas en el lugar de la aplicación.

Los carburantes gastados o sobrantes deberán reciclarse de acuerdo con las disposiciones sobre la protección del medio ambiente válidas en el lugar de la aplicación.

1.09 Utensilios protectores personales

Al realizar los trabajos en la extendidora descritos en este manual de instrucciones usted deberá llevar los siguientes utensilios protectores personales:

- vestimenta de aviso
- zapatos protectores
- guantes protectores
- gafas protectoras
- casco protector
- protectores de oídos (obligatorio).
- otros equipos de seguridad

si las condiciones de trabajo los exigen

1.10 Accesorios

Por favor preste atención a las siguientes instrucciones en razón de la seguridad para los componentes eléctricos/electrónicos disponibles opcionalmente:

- Revise la mercancía inmediatamente después de recibirla para verificar si presenta daños o si contiene piezas defectuosas.
- ¡No ponga en servicio aparatos defectuosos!
- ¡Los cables y los dispositivos de conexión de enchufe dañados también constituyen un riesgo para la seguridad y tampoco deberán utilizarse!
- Consulte a su suministrador VÖGELE, quien se hará cargo de reemplazar inmediatamente las piezas defectuosas.

Montaje:

Antes de realizar el montaje, manejo o servicio de los aparatos, lea detenidamente las instrucciones de servicio completas. En caso de consultas, por favor diríjase a su suministrador VÖGELE.

Para el montaje de los aparatos deberán emplearse únicamente los cables originales de VÖGELE. No está permitido separar las clavijas de enchufe de los cables, dado que están protegidos contra la humedad y al abrirlos se perdería dicha protección. Preste atención a que los tornillos de fijación de las conexiones de enchufe estén bien apretados. En las hojas de datos y en las instrucciones de servicio que se entregan por separado encontrará instrucciones más detalladas para el montaje de los aparatos y de los sensores.

INDICACIÓN En tal caso, la Cía. VÖGELE AG no asumirá la garantía de los aparatos eléctricos/electrónicos (accesorios).

Medidas de precaución:

Las medidas de precaución recomendadas en este manual, básicamente corresponden a las directivas para la instalación y puesta en servicio de equipos eléctricos. Éstas pueden aplicarse a todos los dispositivos relacionados con las máquinas de VÖGELE.

Alambrado y cableado:

El alambrado y el cableado deberá realizarse correctamente y de acuerdo con las especificaciones que figuran en este manual de instrucciones. Todas las líneas de alimentación y bornes de conexión tienen que estar dimensionados de acuerdo con la correspondiente intensidad de corriente. Además de ello, las conexiones deberán llevarse a cabo según las prescripciones válidas del VDE, o bien, de acuerdo con las prescripciones de los respectivos países.

Inmunidad a parásitos:

Este aparato ha sido diseñado para el empleo industrial y ha sido probado en la forma requerida. Pese a ello, la tecnología de microprocesadores impone algunas exigencias a la instalación. Por esta

razón, se hace referencia a las siguientes características de instalación, cuya inobservancia puede producir fallos de funcionamiento en el futuro.

- Obsérvese la polaridad correcta de las conexiones.
- No exceda, en ningún sentido, el alcance de tensiones de alimentación especificado.
- El requisito para el funcionamiento inmune a parásitos lo constituye una buena conexión eléctrica entre el chasis de la extendidora y la carcasa de los diferentes componentes.
- Los conductos blindados se ponen a tierra sólo de un lado (lado del aparato).
- No alimente directamente otros aparatos desde los bornes de conexión de la tensión de alimentación.
- No utilice los bornes libres como empalme para otras conexiones o aparatos.

Fusibles:

Los aparatos están equipados con fusibles que los protegen contra cortocircuitos. No está permitido exceder las tensiones de alimentación especificadas en los datos técnicos.

Configuración:

Los aparatos ofrecen la posibilidad de ser configurados por el usuario. El usuario se compromete a configurarlos de manera tal que armonicen con las características del equipo.

Áreas expuestas al peligro de explosión:

Los aparatos no están previstos para ser utilizados en áreas expuestas al peligro de explosión.

Reparación de averías:

Antes de comenzar a reparar una avería, cerciórese de que toda alimentación de tensión del aparato esté interrumpida. Cualquier intento de eliminar una avería de un aparato que aún no ha sido instalado, podría representar un riesgo tanto para los operadores, como también para el equipo. Antes de quitar o de reemplazar los sensores que se encuentren en el aparato, cerciórese de que el suministro de tensión está interrumpido.

INDICACIÓN En caso de consultas relacionadas con el manejo y el montaje, por favor diríjase a su proveedor VÖGELE.

En caso de que no se cumplan las medidas de precaución arriba mencionadas, puede producirse una parada del aparato o de todo el equipo. Los daños causados por la inobservancia de las medidas de precaución arriba mencionadas quedan excluidos de la garantía del fabricante.

1.11 Áreas peligrosas y lugares de trabajo

1.11.01 Plan de rotulación

La extendidora lleva montada unos letreros en razón de la seguridad y de advertencia

Los letreros en razón de la seguridad y de advertencia que se encuentran en la extendidora advierten de posibles riesgos y le indican al personal la forma de comportamiento adecuado.

Únicamente el personal autorizado tendrá permiso a permanecer en las áreas peligrosas de la extendidora o de la regla.



Este párrafo informa sobre el lugar en el que se encuentran los letreros y la función que tienen.

Preste atención a que los letreros en razón de la seguridad y de advertencias estén montados y se puedan leer.

La extendidora viene equipada con los siguientes letreros en razón de la seguridad y de advertencia:

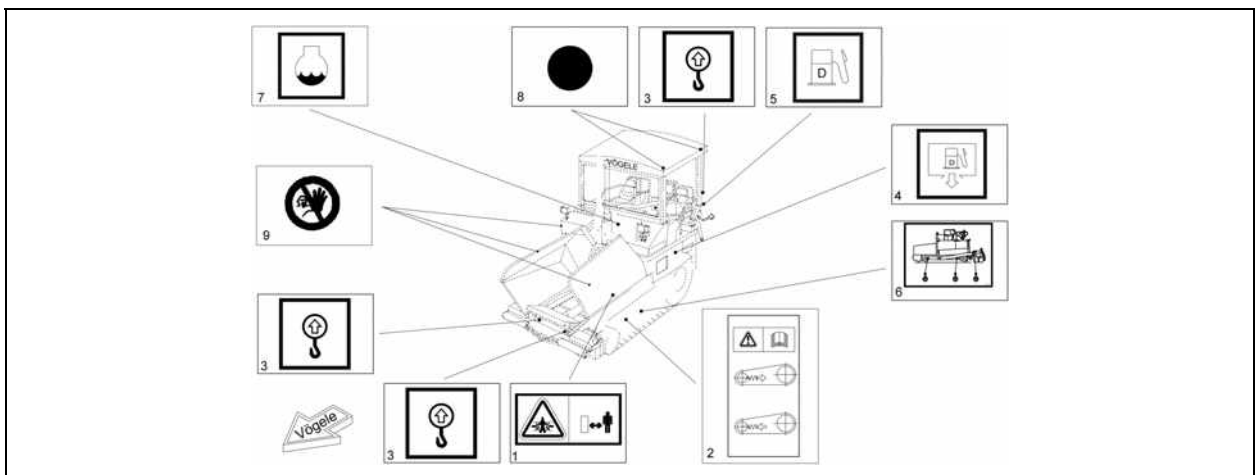


Fig. 1.3: Plan de rotulación de la extendidora (1ª. parte)

- | | | | |
|---|--|---|---|
| 1 | ¡Atención! Peligro de magulladura | 6 | Posición de los puntos de amarre (transporte) |
| 2 | Tensar las orugas | 7 | Servicio "Agente refrigerante del motor" |
| 3 | Posición de los puntos de suspensión (carga mediante una grúa) | 8 | Marca: punto rojo |
| 4 | Servicio "Purgar el carburante" | 9 | Letrero de prohibición: Prohibido el paso a personas no autorizadas |
| 5 | Información sobre el tipo de carburante | | |

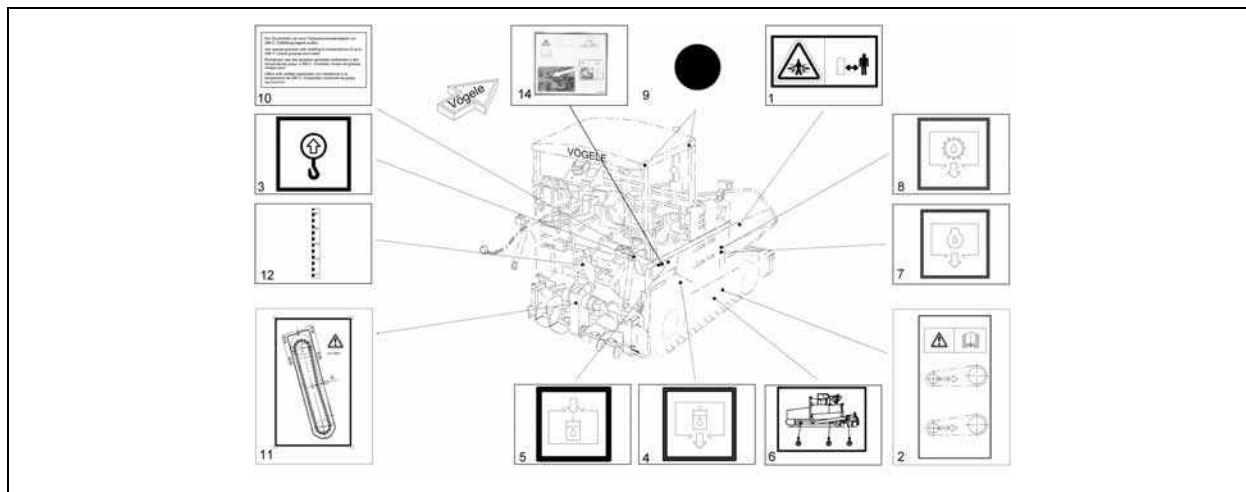


Fig. 1.4: Plan de rotulación de la extendidora (2ª. parte)

- | | | | |
|---|--|----|---|
| 1 | ¡Atención! Peligro de magulladura | 8 | Servicio "Purgar el aceite para engranajes" |
| 2 | Tensado de las cadenas orugas del tren de rodaje | 9 | Marca: punto verde |
| 3 | Posición de los puntos de suspensión (carga mediante una grúa) | 10 | Indicaciones relacionadas con la especificación de la grasa del equipo de lubricación |
| 4 | Servicio "Purgar el aceite hidráulico" | 11 | Tensión de la cadena de accionamiento en la caja de los sinfines. |
| 5 | Servicio "Echar aceite hidráulico" | 12 | Escala de altura del soporte de los sinfines |
| 6 | Posición de los puntos de amarre (transporte) | 14 | Indicación: Remolcar la extendidora |
| 7 | Servicio "Purgar el aceite del motor" | | |

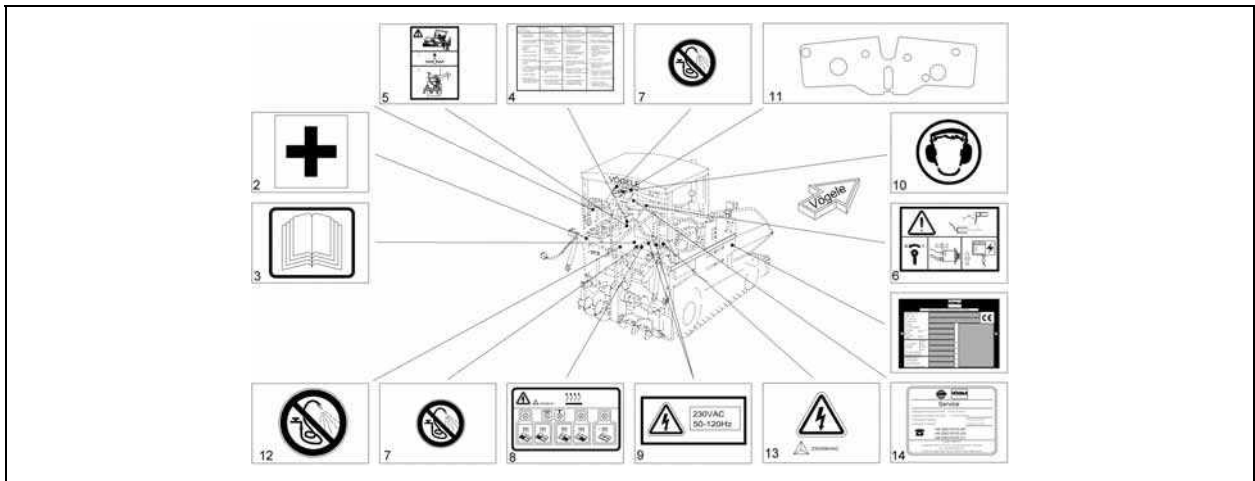


Fig. 1.5: Plan de rotulación de la extendidora (3ª. parte)

	Placa indicadora del tipo	8	Plan de ocupación de la regleta de enchufes
2	Lugar para guardar el botiquín de primeros auxilios	9	Cajas de enchufe de 230 V AC
3	Lugar para guardar las instrucciones de servicio	10	Letrero de precepto Llevar protectores de oídos
4	Arrancar el motor (instrucciones breves)	11	Conducir la extendidora (instrucciones breves)
5	Indicación: Elevar y asegurar el soporte de los sinfines	12	Letrero de prohibición: No rociar con agua
6	Peligro por trabajos de soldadura	13	Cajas de enchufe de 400 V AC
7	Letrero de prohibición: No rociar con agua	14	Direcciones de los Deptos. de Servicio de Vögele

1.11.02 Letreros



Este párrafo informa sobre la función especial de los letreros.

El siguiente letrero llama la atención sobre los peligros especiales y las medidas de precaución a tomar en caso de que en algún momento sea necesario realizar trabajos de soldadura en la extendedora.

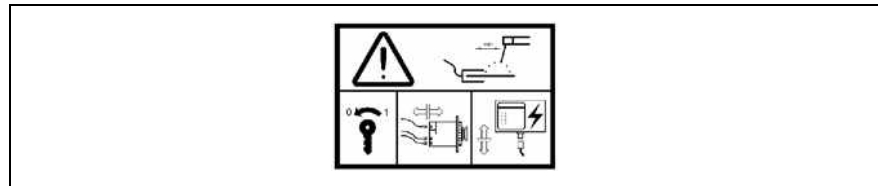


Fig. 1.6: Peligro por trabajos de soldadura en la extendedora

INDICACIÓN Únicamente el personal capacitado está autorizado a realizar trabajos de soldadura en la extendedora.

INDICACIÓN A fin de proteger los componentes eléctricos y electrónicos, atégase a los siguientes pasos de trabajo.

- Lleve el interruptor de encendido a la posición (0).
- Desemborne primero el polo negativo y después del polo positivo de la batería de arranque.
- En caso necesario, desenchufe los conectores de los componentes electrónicos

En el siguiente letrero figuran las instrucciones breves para arrancar la extendedora.



Fig. 1.7: Instrucciones para conducir (letrero)

Cuando se entrega la extendedora, las instrucciones para conducir se encuentran en el pupitre de mando. El objetivo de esta información es ayudarle al conductor a conducir la extendedora, p. ej. a la hora de cargar la extendedora en un vehículo de plataforma baja.

Estos son los pasos que debe realizar:

- Oprima el botón de “ARRANCAR/PARAR” (el motor arranca).

This as a preview PDF file from best-manuals.com



Download full PDF manual at best-manuals.com